

ANALISIS KESALAHAN PEMAKAIAN VERBA ~ *TE KARA*
DAN VERBA ~ *TA ATO DE*
DI UNIVERSITAS DARMA PERSADA

Skripsi Sarjana ini diajukan sebagai
salah satu persyaratan mencapai gelar Sarjana Sastra

Oleh
INDAH FITRIANI
NIM : 2012110057



JURUSAN SASTRA JEPANG
FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA
JAKARTA
2016



LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN

Skripsi Sarjana yang berjudul :

“ANALISIS KESALAHAN PEMAKAIAN VERBA ~ *TE KARA*
DAN VERBA ~ *TA ATO DE*
DI UNIVERSITAS DARMA PERSADA”

Merupakan karya ilmiah yang saya susun di bawah bimbingan Juariah, MA dan Hani Wahyuningtias, SS, M.Si, MA, tidak merupakan jiplakan Skripsi Sarjana atau karya orang lain, sebagian atau seluruhnya, dan isinya sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya sendiri.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya di Jakarta : pada tanggal 18 Agustus 2016.

Nama : Indah Fitriani

NIM : 2012110057

Tanda tangan :



LEMBAR PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi yang berjudul

“ANALISIS KESALAHAN PEMAKAIAN VERBA ~ *TE KARA*
DAN VERBA ~ *TA ATO DE*
DI UNIVERSITAS DARMA PERSADA”

Oleh

Indah Fitriani

NIM : 2012110057

Telah disetujui oleh Pembimbing, Pembaca, dan Ketua Jurusan Sastra Jepang S1 untuk diujikan di hadapan Dewan Penguji pada 18 Agustus 2016. Program Studi Jepang, Fakultas Sastra, Universitas Darma Persada.

Pembimbing : Juariah, S.S, MA (.....)

Pembaca : Hani Wahyuningtias, S.S., M.Si., M.A (.....)

Ketua Penguji : Dra. Yuliasih Ibrahim (.....)

Ketua Jurusan Sastra Jepang

Dekan Fakultas Sastra

(Hargo Saptaji, S.S, M.A)

(Syamsul Bachri, S.S, M.Si)

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi Sarjana yang berjudul :
“ANALISIS KESALAHAN PEMAKAIAN VERBA ~ *TE KARA*
DAN VERBA ~ *TA ATO DE*
DI UNIVERSITAS DARMA PERSADA”
telah diuji dan diterima baik (lulus) pada tanggal 18 Agustus 2016 di hadapan Panitia Ujian
Skripsi Sarjana Fakultas Sastra.

Pembimbing Penguji

(Juariah, S.S, M.A)

Penguji

(Hani Wahyuningtias, S.S., M.Si., M.A)

Ketua Panitia Penguji

(Dra. Yuliasih Ibrahim)

Ketua Jurusan Sastra Jepang

(Hargo Saptaji, S.S., M,A)

Dekan Fakultas Sastra

(Syamsul Bachri, S.S, M.Si)

KATA PENGANTAR

Alhamdulillahirabbil'alamin.

Segala puji hanya milik Allah SWT atas ijin-Nya penulis berhasil menyelesaikan tugas akhir ini.

Penyusunan tugas akhir ini dilakukan dalam rangka memenuhi persyaratan akademis di jurusan Sastra Jepang, Fakultas Sastra Universitas Darma Persada. Judul tugas akhir ini adalah "Analisis Kesalahan Pemakaian Verba ~ *Te Kara* Dan Verba ~ *Ta Ato De* Pada Mahasiswa".

Dengan selesainya tugas akhir ini, penulis mengucapkan terima kasih atas segala bantuan yang telah diberikan, kepada :

1. Ibu Juariah, S.S., M.A, selaku dosen pembimbing tugas akhir I yang telah membimbing dan memberikan ilmu pengetahuannya sehingga penulis mampu mengerjakan tugas akhir dengan baik. Terima kasih.
2. Ibu Hani Wahyuningtias, S.S., M.Si., M.A, selaku dosen pembaca dan pembimbing tugas akhir II, yang telah banyak memberikan bimbingan dan memberikan ilmu pengetahuannya sejak penulis mengambil mata kuliah beliau metodologi penelitian serta memberi saran dan arahan hingga penyusunan tugas akhir ini selesai. Terima kasih.
3. Bapak Chonan Kazuhide selaku dosen tamu di Universitas Darma Persada yang membantu penulis memeriksa dan memperbaiki instrumen soal.
4. Ibu Indun Roosiani, S.S, M.Si, selaku dosen pembimbing akademik yang senantiasa memberikan nasihat dan motivasi.
5. Bapak Hargo Saptaji, S.S, MA, selaku ketua Jurusan Fakultas Sastra Jepang S1 Universitas Darma Persada.
6. Bapak Syamsul Bachri, S.S, M.Si, selaku Dekan Fakultas Sastra Jepang Universitas Darma Persada.

7. Bapak dan Ibu dosen yang telah memberikan banyak ilmu yang bermanfaat, serta seluruh karyawan Universitas Darma Persada yang telah membantu penulis semasa perkuliahan.
8. Untuk kedua orang tua dan kakak, saya mengucapkan terima kasih banyak atas do'anya serta dukungan sehingga saya bisa menyelesaikan tugas akhir ini.
9. Rekan-rekan satu angkatan, junior, senior terutama kepada kak tila, ramsus, ichsan yang membantu menerjemahkan teori berbahasa Inggris, kepada aldi yang memberikan kartu perpustakaan Japan Foundation sehingga penulis mudah melakukan peminjaman buku, kepada berlian yang selalu meluangkan waktunya untuk berdiskusi, memberi dukungan, saran dan print out gratis serta untuk kak wahyu yang dengan sabar memberi arahan dalam penulisan skripsi ini.
10. Terima kasih kepada rekan-rekan SKMI atas doa yang diberikan, kawan-kawan DE'CUPS terutama rini yang banyak memberikan wifi gratis serta novia hadi yang telah membantu menelaah buku berbahasa Inggris

Penulis sangat menyadari, bahwa dalam penulisan skripsi ini masih banyak kekurangannya, oleh karena itu penulis sangat mengharapkan saran – saran dan kritik – kritik yang sifatnya memberikan dorongan untuk kesempurnaan tugas akhir ini.

Akhirnya penulis berharap semoga tugas akhir ini dapat bermanfaat bagi penulis khususnya serta rekan – rekan mahasiswa jurusan Sastra Jepang, akhir kata penulis mengucapkan mohon maaf apabila ada kesalahan dalam penulisan tugas akhir ini.

Jakarta, 18 Agustus 2016

Indah Fitriani

Abstrak

“Analisis Kesalahan Pemakaian Verba *~ Te Kara* Dan Verba *~ Ta Ato*

De

Di Universitas Darma Persada” Indah Fitriani

Jurusan : Sastra Jepang

NIM : 2012110057

Ada beberapa jenis ungkapan atau *hyougen* dalam bahasa Jepang, salah satunya adalah *setsuzoku no hyougen* yang di dalamnya terdapat verba *~te kara* dan verba *~ta ato de*. Keduanya memiliki arti “setelah” dalam bahasa Indonesia yang termasuk konjungsi temporal. Meskipun memiliki satu arti, namun verba *~te kara* dan verba *~ta ato de* mempunyai ketentuan-ketentuan tertentu dan fungsi yang berbeda dalam pemakaiannya, sehingga banyak mahasiswa yang melakukan kesalahan ketika memilih dan memakai verba *~te kara* dan verba *~ta ato de* dalam sebuah kalimat.

Dalam skripsi ini, penulis melakukan analisis terhadap kesalahan pemakaian verba *~te kara* dan verba *~ta ato de* yang dilakukan oleh mahasiswa Universitas Darma Persada. Penulis menyebarkan tes soal dan angket kepada responden. Tes soal yang disebarkan berupa soal jenis pilihan ganda dan esai, kemudian angket pertanyaan mengenai cara belajar, pemahaman mahasiswa dan faktor penyebab kesalahan. Tes soal yang disebarkan kepada responden dilakukan validasi oleh pakar terlebih dahulu. Kemudian setelah responden menjawab seluruh soal, dilakukan koreksi sesuai dengan kunci jawaban yang telah divalidasi.

Hasil analisis ini menunjukkan banyaknya kesalahan yang dilakukan mahasiswa, didapatkan faktor penyebab kesalahan dan solusi yang tepat untuk mencegah atau menghindari kesalahan sejenis pada masa yang akan datang agar kesalahan tersebut dapat dikurangi.

Kata kunci : ungkapan penghubung, verba *~te kara*, verba *~ta ato de*, analisis kesalahan.

概要

ダルマプルプルサダ大学で接続の表現「～てから」「～たあとで」
の使用エラー分析。

インダー フィトリアニ ダルマプルサ
ダ大学文学部日本語学科

日本語の表現の中で様々な種類があり、接続の表現で「～てから」「～たあとで」その一つである。両方とも、インドネシア語で「setelah」という同じ意味を表しますが事実日本語で状態によって使い方は異なる。そのため、日本語学習者はどんな時に「～てから」と「～たあとで」を使い分けが上手にできない学習者が少なくない。

本研究の目的は、ダルマプルサダの日本語学習者にアンケート調査を渡して接続の表現の「～てから」「～たあとで」の使用エラーに対する一般的原因及び問題を調べることである。アンケート調査は日本語学習者の勉強方法やレッスン理解のような基本問題を掲げ、該当先生にチェックして確認していただいたものである。

この分析の結果はダルマプルサダの日本語学習者が「～てから」「～たあとで」の使用エラーをしたものが多くのが分かった。また、良い解決を受け取るように使用エラーの原因の分析を行うことであった。その受け取った解決により間違いが少なくなるように希望される。

キーワード :接続の表現、～てから、～たあとで、使用エラー分析

Daftar Isi

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN	i
LEMBAR PERSETUJUAN LAYAK UJI.....	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
Abstrak	vi
Daftar Isi.....	viii
Daftar Tabel	x
BAB I.....	2
PENDAHULUAN	2
1.1. Latar Belakang Penulisan	2
1.2. Identifikasi Masalah.....	6
1.3. Rumusan Masalah.....	8
1.4. Pembatasan Masalah.....	8
1.5. Tujuan Penelitian	8
1.6. Landasan Teori.....	9
1.7. Metode Penelitian	9
1.7.1 Objek Penelitian.....	11
1.8. Manfaat Penelitian	11
1.9. Sistematika Penulisan	11
BAB II.....	13
LANDASAN TEORI.....	13
2.1 Hyougen.....	13
2.2 Verba <i>~Te kara</i>	14
2.2.1 Naoko Chino	14
2.2.2 Tomita Takayuki.....	15
2.2.3 Hisayo Yokobashi dan Shimomura Akiko	16
2.2.4 Miyamoto dan Tomomi Etsuko	18
2.2.5 Susumu Kuno.....	19
2.3 Verba <i>~Ta Ato De</i>	21
2.3.1 Iwao Ogawa	21
2.3.2 Miyamoto dan Tomomi Etsuko	21
2.3.3 Samuel E Martin	22
2.3.4 Yasuko Ichikawa.....	23

2.3.5	Susumu Kuno.....	24
2.4	Analisis Kesalahan Berbahasa.....	26
2.4.1	Pengertian Analisis Kesalahan Berbahasa.....	26
2.4.2	Tujuan Analisis Kesalahan Berbahasa.....	28
2.4.3	Metodologi Analisis Kesalahan Berbahasa.....	28
2.4.4	Sumber serta Penyebab Kesalahan Berbahasa.....	30
BAB III		35
ANALISIS DATA		35
3.1	Deskripsi Data.....	35
3.2	Hasil Tes Tertulis.....	37
3.4	Analisis Kesalahan.....	38
3.5	Analisis dan Interpretasi Data Tes.....	41
BAB IV		94
KESIMPULAN DAN SARAN.....		94
4.1.	Kesimpulan.....	94
4.2.	Saran.....	98
Daftar Pustaka		
Lampiran		
Surat Keterangan Validasi		



Daftar Tabel

Tabel 2. 1 Persamaan dan Perbedaan <i>~Te Kara</i> Dan <i>~Ta Ato De</i>	23
Tabel 2. 2 Kesimpulan Umum Persamaan dan Perbedaan Verba <i>~Te Kara</i> dan Verba <i>~Ta Ato De</i>	26
Tabel 3. 1 Nilai Masing-Masing Responden.....	37
Tabel 3. 2 Taraf Kesukaran Soal Bagian I	40
Tabel 3. 3 Taraf Kesukaran Soal Bagian II.....	40
Tabel 3. 4 Taraf Kesukaran Soal Bagian III	40
Tabel 3. 5 Persentase Taraf Kesukaran Keseluruhan Soal.....	41
Tabel 3. 6 Hasil Jawaban Soal Bagian I No. 1.....	42
Tabel 3. 7 Hasil Jawaban Soal Bagian I No. 2.....	43
Tabel 3. 8 Hasil Jawaban Soal Bagian I No. 3.....	43
Tabel 3. 9 Hasil Jawaban Soal Bagian I No. 4.....	44
Tabel 3. 10 Hasil Jawaban Soal Bagian I No. 5.....	45
Tabel 3. 11 Hasil Jawaban Soal Bagian II No. 1	47
Tabel 3. 12 Hasil Jawaban Soal Bagian II No. 2	49
Tabel 3. 13 Hasil Jawaban Soal Bagian II No. 3	52
Tabel 3. 14 Hasil Jawaban Soal Bagian II No. 4	54
Tabel 3. 15 Hasil Jawaban Soal Bagian II No. 5	57
Tabel 3. 16 Hasil Jawaban Soal Bagian II No. 6	59
Tabel 3. 17 Hasil Jawaban Soal Bagian II No. 7	61
Tabel 3. 18 Hasil Jawaban Soal Bagian II No. 8	63
Tabel 3. 19 Hasil Jawaban Soal Bagian II No. 9	65
Tabel 3. 20 Hasil Jawaban Soal Bagian II No. 10	67
Tabel 3. 21 Hasil Jawaban Soal Bagian III No. 1	69
Tabel 3. 22 Hasil Jawaban Soal Bagian III No. 2	73
Tabel 3. 23 Hasil Jawaban Angket Nomor 1	77
Tabel 3. 24 Hasil Jawaban Angket Nomor 2	78

Tabel 3. 25 Hasil Jawaban Angket Nomor 3	79
Tabel 3. 26 Hasil Jawaban Angket Nomor 4	80
Tabel 3. 27 Hasil Jawaban Angket Nomor 5	81
Tabel 3. 28 Hasil Jawaban Angket Nomor 6	82
Tabel 3. 29 Hasil Jawaban Angket Nomor 7	83
Tabel 3. 30 Hasil Jawaban Angket Nomor 8	84
Tabel 3. 31 Hasil Jawaban Angket Nomor 9	85
Tabel 3. 32 Hasil Jawaban Angket Nomor 10	86
Tabel 3. 33 Hasil Jawaban Angket Nomor 11	87
Tabel 3. 34 Hasil Jawaban Angket Nomor 12	88
Tabel 3. 35 Hasil Jawaban Angket Nomor 13	89
Tabel 3. 36 Hasil Jawaban Angket Nomor 14	90
Tabel 3. 37 Hasil Jawaban Angket Nomor 15	91
Tabel 3. 38 Hasil Jawaban Angket Nomor 16	92



